

INFORMATII PERSONALE

GIROUD (POPESCU) Adnana Elena



📍 43 Rue Colin, Villeurbanne 69100, Franța

☎ 0646557554 📠 0646557554

✉ popescu.adnana@yahoo.com
giroud.adnana@gmail.com

💬 Skype adnana139

Sex Feminin | Data de naștere 10/07/1991 | Naționalitatea Franco-Română

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

Septembrie 2021 – Prezent

Doctorat Studii Literare și Culturale (Literatura franceză)

Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

- Titlul lucrării de doctorat : „La lectrice *in fabula*. Étude de cas sur un corpus franco-roumain de l'extrême contemporain”
- Gender studies, literatură feminină, istoria lecturii, autobiografie feminină, practici de lectură, sociologia lecturii, literatură comparată

Septembrie 2016 – Septembrie 2017

Diplomă Universitară Lettres Modernes – Literatură franceză (Post-Master, DU)

École Supérieure du Professorat et de l'Éducation, Académie de Grenoble, Franța

- Master *Métiers de l'enseignement, de l'éducation et de la formation* (MEEF), Mention Second degré
- Titlul lucrării de disertație : „Du journal de lecteur au lecteur *in fabula* : autobiographies et pratiques de lecture”
- Lectură critică, științe ale limbajului, psihologia copilului, filosofie

Septembrie 2013 – Iunie 2015

Master PIEF (Parcours International d'Études Françaises), Șefă de promoție, Mențiunea Foarte Bine

Faculté des Lettres, Sciences du langage et Arts, Université Lumière Lyon 2, Franța

- Practica textelor, Lectură critică, Istoria literaturii franceze, Gramatică și stilistică
- Titlul lucrării de disertație : „Métadiscours et polyphonie dans *L'Immortalité* de Milan Kundera”.

Septembrie 2010 – Iunie 2013

Licență Facultatea de Litere – Specializarea română - franceză (mențiunea Foarte bine, media de promovare 9.87/10.00)

Facultatea de Litere, Universitatea din București, Specializarea română-franceză

- Istoria Literaturii franceze, Cultură și civilizație franceze, Structura limbii franceze, Fonetica, Sintaxă, Semantică, Pragmatică, Traducere
- Titlul lucrării de licență : „De Diderot à Kundera. L'esthétique de la variation chez Milan Kundera”.

Septembrie 2010 – Iunie 2013

Curs de psihopedagogie

Facultatea de Psihologie, Universitatea din București

- Curs de metodologie : psihologia copilului, pedagogie, psihopedagogie, didactica limbii române și a limbii franceze

Décembre 2011 – Juillet 2012

Stagiu ERASMUS – Litere

Faculté des Lettres, Sciences du langage et Arts, Université Lumière Lyon 2, Franța

- Istoria literaturii, Limbă și civilizație franceze, Literatură comparată, Metodologia limbii franceze

- Septembre 2006 – Juin 2010 **Bacalaureat în Filologie (Șefă de promoție, media anilor de studii 10/10)**
 Colegiul Național „Nicu Gane”, Fălticeni, Suceava, România, Profil Bilingv Franceză-Engleză
- Traducere, Istoria literaturii, Literatură comparată, Literatură universală.

EXPERIENȚĂ PROFESIONALĂ

- septembrie 2015 – prezent **Profesoară titulară de limba și literatura franceză**
 Ministère de l'Éducation Nationale et de la Jeunesse, Académie de Lyon, Franța
 Collège „Jean Compagnon”, Reyrieux, 80 Rue du Collège, 01600, Franța
- Corectarea examenului de titularizare pentru învățători și educatori
 - Predarea limbii și literaturii franceze (ciclurile 3 și 4)
 - Pregătirea elevilor pentru Examenul Național DNB (Brevet National)
 - Crearea de resurse în vederea diversificării practicilor profesionale
- februarie 2022 – prezent **Expert traducător și interpret la Curtea de Apel din Lyon**
 Curtea de Apel din Lyon, Franța
- Expertiză juridică : colaborare cu Curtea de Apel în vederea realizării misiunilor de traducere și interpretariat
 - Traduceri în franceză și în română în domenii diverse : juridic, literar, medical...
 - Participarea la diverse formări în vederea desăvârșirii activității de traducător și interpret expert
- 13 Septembrie 2013 – prezent **Traducătoare autorizată de Ministerul de Justiție din România**
 InterBabel, 43 Rue Colin, 69100 Villeurbanne, Franța
- Traduceri în franceză și în română în domenii diverse : juridic, literar, medical...
 - Autorizație numărul 35998/2013
- septembrie 2015 – septembrie 2016 **Profesoară de latină și de franceză**
 Collège privé « Sainte Marie », 16 rue Dr Lheritier, Cours-la-Ville, 69470
- Predarea limbii latine pentru elevii din ciclurile 3 și 4
 - Responsabilă de modulul „Limbi și literaturi ale Antichității”
- 5 janvier 2015 – iulie 2020 **Traducătoare la Asociația Română de Drept și Afaceri Europene (ARDAE)**
 Asociația Română de Drept și Afaceri Europene, Str. Sfinții Voievozi, nr. 68, Sector 1, București
- Traducătoare română-franceză, franceză-română ; română-engleză, engleză-română
 - Publicarea articolelor traduse în revista de specialitate a ARDAE
 - Traduceri în volumul « European Union law and the Constitutional Courts of the Member States. Interviews » în colaborare cu Mihai Șandru, Mihai Banu și Dragoș Călin, Editura Universității din București, 2015.
- septembrie 2014 – iulie 2016 **Vice-președintă a comitetului AIESEC Lyon (ONG)**
 25 Rue Jaboulay, 69007 Lyon, Franța
- Leader al unei echipe responsabile de EPs (Exchange Participants) și de dezvoltarea proiectului GIP (Global Internship Programme) la Lyon
 - Responsabilă de recrutarea și formarea membrilor din comitetul de la Lyon
 - Responsabilă de recrutarea și pregătirea studenților în vederea realizării unui stagiu profesional cu AIESEC în Asia și America de Sud

Octombrie 2013,
2023 și 2024

Membră, apoi președintă a Juriului Premiului Goncourt - *Le Choix roumain de la Liste Goncourt*

Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, Str. Edgar Quinet, nr. 5-7, Sector 1, Bucurest

- Desemnarea laureatului Premiului Goncourt în colaborare cu Institutul Francez
- Președintă a juriului de la București, ediția 2024

12 Janvier – 05 Juillet 2012

Bursier Programul de mobilitate ERASMUS

- Stagiul de formare : Faculté des Lettres, Sciences du Langage et Arts de l'Université Lumière Lyon 2, Lyon : metodologia limbii franceze ; Practici de traducere ; Literatură comparată ; Gramatică și stilistică ; Istoria textelor în limba franceză.

10 Mai – 25 Mai 2012

Journalistă și fotograf

<http://eurohandbal.ro/>

- Jurnalistă și fotograf pentru Echipa națională de handbal feminin din România în cadrul semi-finalei Jocurilor Olimpice de la Lyon din 2012

COMPETENȚE PERSONALE

Limba maternă Română (biling română-franceză)

Alte limbi

	ÎNȚELEGERE		VORBIT		SCRIS
	Ascultare	Citire	Participarea la o conversație	Fluență	
Franceză	C2	C2	C2	C2	C2
Engleză	C1	C1	C1	C1	C1
Spaniolă	B2	B2	B1	B1	B1
Italiană	A2	A2	A2	A2	A2

Nivel: A1/2: utilizator debutant - B1/2: utilizator independent - C1/2: utilizator experimentat
Cadru European Comun de Referință

Competențe organizaționale manageriale

- Aptitudini în coordonarea, gestiunea proiectelor multiculturale
- Aptitudini pentru munca în echipă
- Recrutare și formare

Competențe sociale

- Dinamism, Capacitate de mediere a relațiilor conflictuale, Eficacitate, Responsabilitate, Spirit de competiție, Altruism, Perseverență, Empatie

Competențe și aptitudini tehnice

- Certificat de atestare a Competențelor Digitale, Nivel experimentat
- Office (Word, Power Point, Excel), Microsoft Project

Alte competențe

- Creativitate, Autonomie, Intuiție, Originalitate, Spirit critic, Medierea conflictelor

Permis de conducere

- B

**INFORMAȚII
COMPLEMENTARE**

Publicații
Prezentări
Distincții
Traduceri

- Participare la Conferința Internațională realizată de Facultatea de Limbi și Literaturi Străine de la Universitatea din București, secțiunea Studii Literare (sub-secțiunea „Studii Literare și Culturale”) cu lucrarea : „Strategii de autoficționare în operele de début ale lui Annie Ernaux”, 24-25 noiembrie 2023
- Participare la Conferința Internațională realizată de Facultatea de Limbi și Literaturi Străine de la Universitatea din București, secțiunea Studii Literare (sub-secțiunea „Istoria literaturii, teorii ale receptării literare”) cu lucrarea : „La pratique de la lecture, un jeu pour la construction de soi (Etude de cas : Simona Popescu et Annie Ernaux)”, 25-26 noiembrie 2022
- Participare la Colocviul „Représentations de la guerre dans la littérature française de l'extrême contemporain”, organizat în perioada 17-18 mai 2021, în cadrul căruia am prezentat un interviu realizat, în luna martie, cu Elie Buzyn, medic ortoped și supraviețuitor al Holocaustului (deportat la Auschwitz și Buchenwald între 1944 și 1945): „Elie Wiesel dans les souvenirs d'Elie Buzyn”.
- Participare la ziua de studii intitulată „Construction féminine et masculine dans les littératures française et francophones” organizată de CEREFREA, cu subiectul : „Des femmes et des livres : de l'ethnotexte au journal extime. Littérature, sexualité et construction de soi”, mai 2018
- Traduceri în volumul „European Union law and the Constitutional Courts of the Member States. Interviews”, în colaborare cu Mihai Șandru, Mihai Banu și Dragoș Călin, Editura Universității din București, 2015, ISBN 978-606-28-0335-3.
- Publicații diverse în Revista Departamentului de Limba și Literatura franceză (RCSDLLF) a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București :
- „Héritage en partage ou la mémoire des mo(r)ts. La Liste Goncourt – le Choix de l'Université de Bucarest 2024”, numărul 13/2024, articol indexat în biblioteca universală CEEOL : <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1283737>
- „Stratégies d'autofabulation dans les textes de début d'Annie Ernaux”, numărul 13/2024, articol indexat în biblioteca universală CEEOL : <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1283478>
- „Compte rendu: Kamel Daoud, "Houris", Paris, Gallimard, 2024”, numărul 13/2024, articol indexat în biblioteca universală CEEOL : <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1283875>
- „La pratique de la lecture, un jeu pour la connaissance de soi. Étude de cas: Simona Popescu et Annie Ernaux”, numărul 12/2023, articol indexat în biblioteca universală CEEOL : <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1194883>
- „Compte rendu: Mokhtar Amoudi, "Les Conditions idéales", Paris, Gallimard, 2023”, numărul 12/2023, articol indexat în biblioteca universală CEEOL : <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1194920>
- „Sur l'iconologie warburgienne et la conversion à soi de Marie Madeleine”, numărul 11/2022, articol indexat în biblioteca universală CEEOL : <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1076538>
- „Cloé Korman, *Les Presque Soeurs*, compte-rendu”, numărul 11/2022, articol indexat în biblioteca universală CEEOL : <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1076588>
- „Les larmes de la mémoire, un déchirement infini vu par les yeux embués d'Élie Wiesel”, numărul 10/2021, articol indexat în biblioteca universală CEEOL : <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=997700>
- „Des femmes et des livres : de l'ethnotexte au journal extime. Littérature, sexualité et construction de soi”, numărul 7/2018, articol indexat în biblioteca universală CEEOL : <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=755763>
- „De Diderot à Kundera. L'esthétique de la variation chez Milan Kundera”, numărul 2/2013, articol indexat în biblioteca universală CEEOL : <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=758483>
- „Écrire comme on respire : Sylvie Germain, *Petites scènes capitales*”, numărul 2/2013, articol indexat în biblioteca universală CEEOL : <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=758470>
- Intervenții numeroase în cadrul cercului de lectură „Intertext” de la Muzeul Literaturii Române
- Publicații diverse în ziarul „Cultura” („Rețeaua modernităților: Paul de Man - Matei Călinescu - Antoine Compagnon”, „Împotriva uitării. Bogdan Hrib, *Ultima fotografie*, București, Editura Cartea Românească, 2012”, „O revendicare a moștenirii urmuziene. Cosmin Perța, *Teofil și câinele de lemn*, București, Editura Herg Benet, 2012” - numărul 9 din 14 martie 2013)
- Lucrarea mea de titularizare, realizată la Institutul Național Superior al Profesoratului și Educației din Grenoble, intitulată „Du journal de lecteur au lecteur *in fabula*: autobiographies et pratiques de lecture”, a fost publicată în Analele Universității Grenoble Alpes : <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01759240/document>

Semnătura,

